



荣获加拿大最高文学奖——总督文学奖

Rudy Wiebe

THE TEMPTATIONS OF BIG BEAR

大熊的诱惑

[加拿大] 鲁迪·威伯 著

赵伐 译



重庆出版社



荣获加拿大最高文学奖——总督文学奖

Rudy Wiebe

THE TEMPTATIONS OF BIG BEAR
大熊的诱惑

[加拿大] 鲁迪·威伯 著

赵 伐 译



重庆出版社

THE TEMPTATIONS OF BIG BEAR by Rudy Wiebe
Copyright©1973 by Rudy Wiebe
Published by arrangement with Alfred A. Knopf Canada,
a division of Random House of Canada Limited, Toronto, Canada
Chinese translation copyright (c) 2001 by Chongqing Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字版专有出版权©2001 重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大熊的诱惑/(加拿大)威伯(Wiebe, R.)著;赵伐译,重庆:重庆出版社,2001

(加拿大获奖文学丛书)

书名原文: The Temptations of Big Bear

ISBN 7-5366-5389-1

I. 大... II. ①威... ②赵... III. 长篇小说—加拿大—现代
IV. 1711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 054502 号

 大熊的诱惑

[加拿大] 鲁迪·威伯 著 赵 伐 译

责任编辑 张敏生

封面设计 吴庆渝

技术设计 聂丹英

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

重庆华林印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 13

字数 318 千 插页 6

2001 年 9 月第 1 版

2001 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—3,000

ISBN 7-5366-5389-1 / I · 1046

定价: 24.00 元



图 1: 大熊, 1885 年 9 月摄于萨斯喀彻温省里贾纳西北骑警要塞之外。



图 2: 西北地区代理省督、印第安事务专员艾德迦·杜德内, 1883 年 4 月摄于安大略省渥太华。



图 3：坐落在阿尔伯达省维密利翁以南草原上的克里人营地。本照片是在 1871 年 9 月进行太平洋铁路勘探时拍摄的。



图 4：1884 年 10 月大熊和他的部落在萨斯喀彻温的匹特堡从事贸易。这是他的第一张照片，在小说第四章第一节中有详细的描述。站着的人是（左起）：四方雷、大熊的第三个儿子必胜鸟、铁身板和大熊；哈得逊海湾公司的职员安格斯·麦克凯、奥托·迪弗雷纳、路易斯·古勒特和弗雷德里克·斯坦利·辛普森；警官亚历克斯·麦克唐纳。



坐着的人是：马徒斯、警官 H · 劳雷、R · B · 斯莱下士和 H · 埃德蒙兹下士。



图 5：向警方自首后的大熊，左起：警官斯马特、警员科尔布鲁克、尼科尔斯和沙利文。1885 年 7 月摄于萨斯喀彻温省的艾伯特王子镇。



图 6: 这是 1885 年 9 月在萨斯喀彻温省里贾纳西北骑警要塞的操场上拍摄的 9 人照片。后排：西北骑警警员布拉克、牧师路易斯·科尚、西北骑警警长理查德·迪恩、牧师亚历克斯·安德尔、大熊的辩护律师贝弗利·罗伯逊。前排：大熊 5 个儿子中最小的儿子马娃、大熊、警察局长 A·D·斯图亚特、筑栏人。



图 7: 大熊（左）与筑栏人于 1886 年在斯托尼山的马尼托巴监狱。

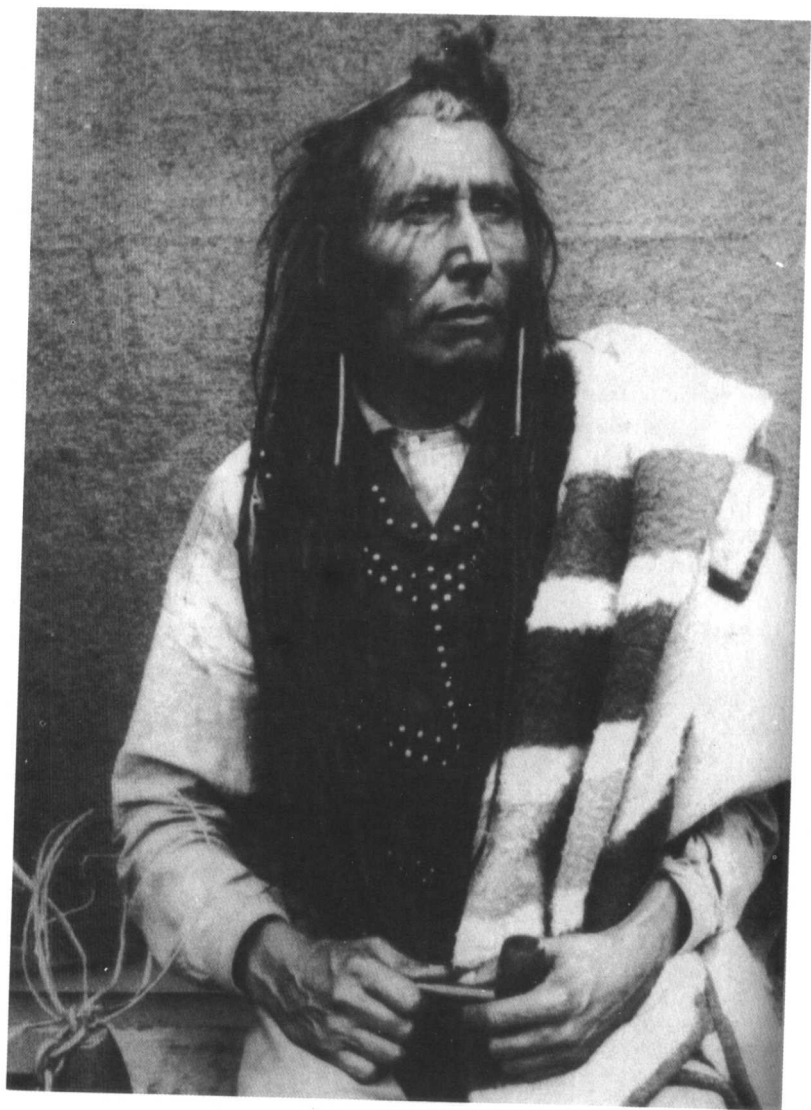


图 8: 筑栏人, 1885 年 9 月摄于萨斯喀彻温省的里贾纳。



图 9：1886 年，大熊在斯托尼山的马尼托巴监狱。

加拿大获奖文学丛书

前 言

1867年7月1日的子夜，从卢伦伯格到萨里亚，教堂的钟声响彻整个加拿大的夜空。这经久不息的钟声宣告了300多年英法殖民统治的结束，同时也预言了一个绚丽多彩的新文化的开始。在此之后的短短一百多年当中，加拿大人民锲而不舍地寻找、塑造着自己的民族性格，拼缀着自己“马赛克似的”色彩斑斓的多民族文化和文学。正是这种执著的民族精神，造就了许多具有鲜明的加拿大文化意识的杰出作家和文人。他们以宏扬民族文化为己任，用骚人墨客特有的方式，实现着一百多年前自治领成立之日的凌晨《环球》报主编乔治·布朗满怀激情写就、可惜没能赶上当天邮车传遍北美大陆的美好祈盼：“愿生息在这块大陆之北、大西洋和太平洋之间的芸芸众生，在一个英明、公正的政府领导下，收获明智的事业、诚实的劳作和虔诚的信念所结下的果实。”（德斯蒙德·莫顿《加拿大简史》1994年）

一百多年后的今天，果实成熟了，就如像加拿大民族性格和民族精神有了成熟的形态一样。这形态表现在不同时期不同题材和体裁的文学作品中，展示了这个多民族国家短暂然而丰厚的历史积淀和相互交融却又各具特色的多元文化。怀着对这一多元文化强烈的猎奇心，我们把自己欣羡的目光集中在近年来加拿大各

2 大熊的诱惑

种获奖文学作品上，推出了《加拿大获奖文学丛书》，包括诗歌、纪实文学、长篇小说、剧本和短篇小说集，奢望通过我们的译介，能再现大洋彼岸这个年轻民族的历史与现实、梦幻与追求。同时，我们还将继续密切关注加拿大文学的发展趋势，不断采撷加国文坛上绽开的朵朵鲜花，奉献给我国读者。

主要人物表

甜草

亚历山大·莫里斯（亚历克斯）

詹姆斯·西朗牧

克里斯蒂·克尔

詹姆斯·麦克凯

大熊（米斯塔黑玛斯夸）

彼得·伊拉斯谟

约翰·麦克杜格尔

孤独人

必胜鸟

马娃

小松树

跟着来

刨根女

喜鹊

印第安部落酋长

马尼托巴省、西北地区和基瓦丁地区代理省督、加拿大枢密院顾问

印第安部落酋长

负责印第安事务的专员、书记员

负责印第安事务的专员

小说主人公，印第安人平原（河上）克里族酋长

印第安事务部翻译

白人传教士

印第安武士、大熊的女婿

大熊第三个儿子

大熊最小的儿子

印第安部落酋长、大熊的朋友

大熊的妻子

大熊的妻子

大熊最后一个妻子

2 大熊的诱惑

小坏人

双胞胎

乌鸦脚（恰珀墨西哥）

红乌鸦（墨卡斯托）

詹姆斯·F·麦克劳德

大卫·莱奥德

伤心人、响雷、铁身板、满天绕

A·G·欧文

弗朗西斯·F·狄更斯

艾德迦·杜德内（“白胡子”）

彼得·侯瑞

幸运人

小杨树

筑栏人

海特·里德

约翰·克雷格

罗伯特·杰弗逊

说咱话

托马斯·特鲁曼·奎因（“说
苏人话的先生”）

亨利·奎因

约翰·德莱尼

特雷莎·德莱尼

大熊与刨根女所生的儿子

大熊的儿子

印第安人黑脚族酋长

印第安人布拉德人酋长

加拿大西北骑警警长

加拿大西北地区新省督

印第安武士

加拿大西北骑警警长

西北骑警副巡官

西北地区代理省督、印第安事
务专员

翻译

印第安人议事首领

印第安武士、大熊的侄子、幸
运人的女婿

印第安部落酋长、乌鸦脚的养
子、大熊的朋友

印第安事务专员助理

务农指导

务农指导、筑栏人的妹夫

印第安武士

印第安事务副官

托马斯·特鲁曼·奎因的侄子，
铁匠

务农指导

约翰·德莱尼的妻子

约翰·普里查德
詹姆斯·辛普森
凯瑟琳·辛普森
威廉·布利斯代尔·卡梅伦
里奥·法伐德
约翰·A·高恩洛克
特雷莎·高恩洛克（特蕾）
R. B. 斯莱
乔治·斯坦利（默苏尼克威潘）

浪游神

弗朗西斯·F·狄更斯
威廉·J·麦克莱恩
弗雷德里克·斯坦利·辛普森
基蒂·麦克莱恩
T·布兰得·斯特兰奇少将
理查德·伯顿·迪恩

休·理查森

F·贝弗利·罗伯逊

D·L·斯各特

罗伯特·霍德森

约翰·德莱尼的翻译
哈得逊海湾公司贸易商
詹姆斯·辛普森的妻子
哈得逊海湾公司职员
牧师
锯床和磨房老板
约翰·A·高恩洛克的妻子
西北骑警警员
印第安部落酋长欧尼帕豪的儿子

印第安武士首领
西北地区骑警巡官
哈得逊海湾公司代理人
哈得逊海湾公司职员
威廉·J·麦克莱恩的女儿
阿尔伯达野战部队指挥官
西北地区里贾纳镇西北骑警警长

领薪治安法官

大熊的辩护律师

起诉人

威廉·J·麦克莱恩家的厨子，
后成为执行绞刑的刽子手